

Art. 5 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des dritten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Dezember 1993

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 527

[C — 2000/00029]

21 JANUARI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van hoofdstuk IV van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de provinciewet, de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, alsook de nieuwe gemeentewet,

— van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet met het oog op de versterking van de gemeentelijke democratie,

— van de wet van 30 juli 1994 tot wijziging van titel I, hoofdstuk I, afdeling 7, onderafdeling 2, van de nieuwe gemeentewet, wat de bezoldigingsregeling van de gemeentesecretaris betreft (*Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 1994, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 21 september 1994),

— van titel IX, hoofdstuk II, afdeling 1, van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen,

— van hoofdstuk I en artikel 3 van de wet van 28 december 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet en van de provinciewet (*Belgisch Staatsblad* van 19 januari 1995, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 21 juli 1995),

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van hoofdstuk IV van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de provinciewet, de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, alsook de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet met het oog op de versterking van de gemeentelijke democratie;

F. 2000 — 527

[C — 2000/00029]

21 JANVIER 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 1994 modifiant la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du chapitre IV de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la loi provinciale, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, ainsi que la nouvelle loi communale,

— de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la nouvelle loi communale en vue de renforcer la démocratie communale,

— de la loi du 30 juillet 1994 modifiant le titre Ier, chapitre Ier, section 7, sous-section 2, de la nouvelle loi communale, en ce qui concerne le statut pécuniaire du secrétaire communal (*Moniteur belge* du 26 août 1994, erratum : *Moniteur belge* du 21 septembre 1994),

— du titre IX, chapitre II, section 1re, de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses,

— du chapitre Ier et de l'article 3 de la loi du 28 décembre 1994 modifiant la nouvelle loi communale et la loi provinciale (*Moniteur belge* du 19 janvier 1995, erratum : *Moniteur belge* du 21 juillet 1995),

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du chapitre IV de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la loi provinciale, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, ainsi que la nouvelle loi communale;

— de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la nouvelle loi communale en vue de renforcer la démocratie communale;

— van de wet van 30 juli 1994 tot wijziging van titel I, hoofdstuk I, afdeling 7, onderafdeling 2, van de nieuwe gemeentewet, wat de bezoldigingsregeling van de gemeentesecretaris betreft (*Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 1994, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 21 september 1994);

— van titel IX, hoofdstuk II, afdeling 1, van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen;

— van hoofdstuk I en artikel 3 van de wet van 28 december 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet en van de provinciewet (*Belgisch Staatsblad* van 19 januari 1995, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 21 juli 1995).

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 januari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

— de loi du 30 juillet 1994 modifiant le titre Ier, chapitre Ier, section 7, sous-section 2, de la nouvelle loi communale, en ce qui concerne le statut pécuniaire du secrétaire communal (*Moniteur belge* du 26 août 1994, erratum : *Moniteur belge* du 21 septembre 1994);

— du titre IX, chapitre II, section 1re, de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses;

— du chapitre Ier et de l'article 3 de la loi du 28 décembre 1994 modifiant la nouvelle loi communale et la loi provinciale (*Moniteur belge* du 19 janvier 1995, erratum : *Moniteur belge* du 21 juillet 1995).

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

11. JULI 1994. — Gesetz zur Abänderung des Provinzialgesetzes, der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, der am 30. April 1962 koordinierten Milizgesetze sowie des neuen Gemeindegesetzes

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL IV — *Abänderung des neuen Gemeindegesetzes*

Art. 12 — In Artikel 71 Nr. 2 des neuen Gemeindegesetzes vom 24. Juni 1988, abgeändert durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, werden die Wörter «Artikel 83quinquies des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen» durch die Wörter «Artikel 83quinquies § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen» ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 januari 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 janvier 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 2 — Annexe 2

MINISTERIUM DES INNEREN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

11. JULI 1994 — Gesetz zur Abänderung des neuen Gemeindegesetzes im Hinblick auf die Stärkung der kommunalen Demokratie

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 — Ein Artikel 12*bis* mit folgendem Wortlaut wird in das neue Gemeindegesetz eingefügt:

«Art. 12*bis* — Ein Ratsmitglied, das wegen einer Behinderung sein Mandat nicht alleine ausüben kann, kann sich für die Ausübung dieses Mandats von einer Vertrauensperson beistehen lassen, die aus den Gemeinderatswählern ausgesucht wird, welche die Wahlbarkeitsbedingungen für das Mandat als Gemeinderatsmitglied erfüllen, und die weder Mitglied des Gemeindepersonals noch Mitglied des Personals des öffentlichen Sozialhilfeszentrums der betreffenden Gemeinde ist.

Für die Anwendung von Absatz 1 legt der König die Kriterien zur Bestimmung der Eigenschaft als Ratsmitglied mit einer Behinderung fest.

Die Vertrauensperson verfügt, wenn sie diesen Beistand leistet, über dieselben Mittel und ist denselben Verpflichtungen unterworfen, wie das Ratsmitglied. Sie hat jedoch kein Anrecht auf Anwesenheitsgelder.»

Art. 2 — Artikel 71 Nr. 6 desselben Gesetzes wird durch folgenden Text ersetzt :

« 6. wer Mitglied des Personals der Gemeinde ist oder von der Gemeinde eine Zulage oder ein Gehalt erhält, mit Ausnahme der Mitglieder der freiwilligen Feuerwehr;»

Art. 3 — Artikel 80 Absatz 1 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Die Gemeinderatsmitglieder, die in Artikel 12*bis* erwähnten Vertrauenspersonen, die Bürgermeister und die Schöffen leisten vor Amtsantritt folgenden Eid:

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes.»

Art. 4 — Artikel 84 desselben Gesetzes, dessen jetziger Text § 1 bilden wird, wird wie folgt ergänzt:

« § 2 — Die Gemeinderatsmitglieder können unter den Bedingungen, die in der vom Rat erstellten Geschäftsordnung festgelegt sind, eine Kopie der Urkunden und Schriftstücke bezüglich der Verwaltung der Gemeinde erhalten. In der Geschäftsordnung sind ebenfalls die Bedingungen festgelegt, unter denen Gemeindeeinrichtungen und -dienste zugänglich sind.

Die gegebenenfalls verlangte Gebühr für die Kopie darf den Selbstkostenpreis auf keinen Fall überschreiten.

§ 3 — Die Gemeinderatsmitglieder haben das Recht, dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium schriftlich und mündlich Fragen zu stellen. Die Bedingungen für die Ausübung dieses Rechtes sind in der Geschäftsordnung festgelegt.»

Art. 5 — Artikel 85 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 85 — Der Gemeinderat tritt so oft zusammen, wie es die in seinen Zuständigkeitsbereich fallenden Angelegenheiten erfordern, mindestens aber zehn Mal im Jahr.»

Art. 6 — Artikel 87 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 87 — § 1 — Außer in dringenden Fällen ergeht die Einladung an die Mitglieder wenigstens sieben volle Tage vor dem Versammlungsdatum schriftlich an ihren Wohnsitz; sie enthält die Tagesordnung. Diese Frist wird für die Anwendung von Artikel 90 Absatz 3 jedoch auf zwei volle Tage herabgesetzt.

Die Punkte der Tagesordnung müssen mit genügender Deutlichkeit angegeben werden.

§ 2 — Für jeden Punkt der Tagesordnung werden alle sich darauf beziehenden Schriftstücke den Gemeinderatsmitgliedern ab der Versendung der Tagesordnung vor Ort zur Einsicht bereitgehalten.

In der in Artikel 91 erwähnten Geschäftsordnung kann vorgesehen werden, daß der Gemeindesekretär oder die von ihm bestimmten Beamten den Ratsmitgliedern, die es beantragen, technische Auskünfte über die in der Akte befindlichen Schriftstücke erteilen; in diesem Fall werden in der Geschäftsordnung auch die Modalitäten bestimmt, nach denen diese technischen Auskünfte erteilt werden.»

Art. 7 — Ein Artikel 87*bis* mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 87*bis* — Ort, Tag, Stunde und Tagesordnung der Gemeinderatssitzungen werden der Öffentlichkeit innerhalb derselben Fristen, wie sie in den Artikeln 87, 96 und 97 Absatz 3 in bezug auf die Einberufung des Gemeinderates vorgesehen sind, durch Anschlag am Gemeindehaus zur Kenntnis gebracht.

Die Presse und interessierte Einwohner der Gemeinde werden auf ihren Antrag hin und innerhalb einer noch laufenden Frist gegen eventuelle Zahlung einer Gebühr, die den Selbstkostenpreis nicht überschreiten darf, von der Tagesordnung des Gemeinderates in Kenntnis gesetzt. Diese noch laufende Frist gilt nicht für Punkte, die der Tagesordnung nach Versendung der Einladungen gemäß Artikel 87 hinzugefügt werden.

Die Geschäftsordnung kann andere Weisen der Bekanntmachung vorsehen.»

Art. 8 — In Artikel 89 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 19. Juli 1991, wird das Wort « fünf » durch das Wort « sieben » ersetzt.

Art. 9 — Artikel 91 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 91 — Der Gemeinderat verabschiedet eine Geschäftsordnung.

Außer den Bestimmungen, die vorliegendes Gesetz darin festzuhalten vorschreibt, kann diese Ordnung ergänzende Maßnahmen in bezug auf die Arbeitsweise des Rates enthalten.»

Art. 10 — Artikel 92 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Mai 1991, wird wie folgt ergänzt:

« 5. in Disziplinarsachen als Beistand eines Personalmitglieds aufzutreten;

6. als Beauftragter oder Fachmann einer Gewerkschaftsorganisation in einem Verhandlungs- oder Konzertierungsausschuß der Gemeinde aufzutreten.»

Art. 11 — Artikel 93 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 93 — Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich.

Unter Vorbehalt von Artikel 96 kann der Gemeinderat im Interesse der öffentlichen Ordnung und aufgrund schwerwiegender Bedenken gegen diese Öffentlichkeit mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder beschließen, daß die Sitzung nicht öffentlich ist.»

Art. 12 — Artikel 94 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 94 — Die Sitzung des Gemeinderates ist nicht öffentlich, wenn Personenfragen behandelt werden.

Sobald eine solche Frage angeschnitten wird, ordnet der Vorsitzende sofort an, daß diese Sache in geheimer Sitzung behandelt wird.»

Art. 13 — Artikel 95 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 95 — Außer in Disziplinarsachen darf die geheime Sitzung erst nach der öffentlichen Sitzung stattfinden.

Wenn es sich während der öffentlichen Sitzung als notwendig erweist, die Untersuchung eines Punktes in geheimer Sitzung fortzuführen, kann die öffentliche Sitzung zu diesem alleinigen Zweck unterbrochen werden.»

Art. 14 — Artikel 96 Absatz 4 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Mai 1989, wird aufgehoben.

Art. 15 — Artikel 97 Absatz 3 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Nicht auf der Tagesordnung stehende Vorschläge müssen dem Bürgermeister oder seinem Stellvertreter wenigstens fünf volle Tage vor der Versammlung überreicht werden; ihnen ist ein Erläuterungsschreiben oder ein Dokument beizufügen, das dem Rat darüber Aufschluß geben kann. Mitgliedern des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums ist es untersagt, von dieser Möglichkeit Gebrauch zu machen.

Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter teilt den Ratsmitgliedern die zusätzlichen Punkte der Tagesordnung unverzüglich mit.»

Art. 16 — Artikel 100 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Mai 1991, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 100 — Unbeschadet von Absatz 4 stimmen die Ratsmitglieder mündlich ab.

In der Geschäftsordnung kann ein Abstimmungsverfahren vorgesehen werden, das einer mündlichen Stimmabgabe gleichkommt. Als solche werden die mechanisch ausgelöste namentliche Abstimmung sowie die Abstimmung durch Sitzenbleiben und Aufstehen oder durch Handzeichen betrachtet.

Unbeschadet der Bestimmungen der Geschäftsordnung erfolgt die Abstimmung immer mündlich, wenn ein Drittel der anwesenden Mitglieder es beantragt.

Nur über Invorschlagbringungen von Kandidaten, Ernennungen in Ämter, Zurdispositionstellungen, vorbeugende einstweilige Amtsenthebungen im Interesse des Dienstes und Disziplinarstrafen wird in geheimer Abstimmung mit absoluter Stimmenmehrheit abgestimmt.

Der Vorsitzende gibt als letzter seine Stimme ab, wenn er Mitglied des Rates ist.

Der vorangehende Absatz kommt bei geheimen Abstimmungen nicht zur Anwendung.»

Art. 17 — Artikel 108 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 17. Oktober 1990, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die Unterschrift des Protokolls des Gemeinderates erfolgt innerhalb eines Monats nach seiner Verabschiedung durch den Gemeinderat.»

Art. 18 — Ein Artikel 108bis mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 108bis — Das Protokoll gibt in chronologischer Reihenfolge alle Diskussionsgegenstände sowie den weiteren Verlauf der Punkte an, in denen der Rat keinen Beschluß gefaßt hat. Im Protokoll werden ebenfalls alle Beschlüsse klar wiedergegeben.»

Art. 19 — Artikel 120 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 120 — § 1 — Der Gemeinderat kann in seiner Mitte Ausschüsse gründen, die mit der Vorbereitung der Besprechungen anläßlich der Gemeinderatssitzungen beauftragt sind.

Die Mitgliedsmandate für jeden Ausschuß werden proportional unter die Fraktionen verteilt, aus denen sich der Gemeinderat zusammensetzt; als eine Fraktion bildend werden die Ratsmitglieder betrachtet, die auf einer selben Liste gewählt wurden oder die auf zwecks Fraktionsbildung angeschlossenen Listen gewählt wurden; die in Artikel 91 erwähnte Geschäftsordnung bestimmt die Modalitäten für die Zusammensetzung und Arbeitsweise der Ausschüsse.

Die Ausschüsse können jederzeit Sachverständige und Interessehabende anhören.

§ 2 — Der Gemeinderat ernennt die Mitglieder aller Ausschüsse, die die Verwaltung der Gemeinde betreffen, sowie die Vertreter des Gemeinderates in den Interkommunalen und anderen juristischen Personen, bei denen die Gemeinde Mitglied ist. Er kann diese Mandate zurückziehen.»

Art. 20 — Ein Artikel 120bis mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 120bis — Wenn der Gemeinderat Beiräte einsetzt, regelt er deren Zusammensetzung aufgrund ihrer Aufgaben und bestimmt er die Fälle, in denen die Konsultierung dieser Beiräte Pflicht ist.

Er stellt ihnen die zur Ausführung ihrer Aufgaben notwendigen Mittel zur Verfügung.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 januari 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 janvier 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE